

Emanuel Geibel,
Der Mai ist gekommen

1. Der Mai ist gekommen,
Die Bäume schlagen aus,
Da bleibe, wer Lust hat,
Mit Sorgen zu Haus!
Wie die Wolken dort wandern
Am himmlischen Zelt,
So steht auch mir der Sinn
In die weite, weite Welt.

2. Herr Vater, Frau Mutter,
Daß Gott euch behüt!
Wer weiß, wo in der Ferne
Mein Glück mir noch blüht;
Es gibt so manche Straße,
Da nimmer ich marschieret,
Es gibt so manchen Wein,
Den ich nimmer noch probieret.

3. Frisch auf drum, frisch auf drum
Im hellen Sonnenstrahl!
Wohl über die Berge,
Wohl durch das tiefe Tal!
Die Quellen erklingen,
Die Bäume rauschen all;
Mein Herz ist wie 'ne Lerche
Und stimmt ein mit Schall.

4. Und abends im Städtlein,
Da kehr ich durstig ein:
"Herr Wirt, mein Herr Wirt,
Eine Kanne blanken Wein!
Ergreife die Fiedel,
Du lustger Spielmann du,
Von meinem Schatz das Liedel,
Das sing ich dazu!"

...

Emanuel Geibel,
Nun Majo alvenis

*tradukita de Ferdinand
Pfeil*

1. Nun Majo alvenis,
Burĝonas la arbar',
La nuboj formigras
Tra landoj kaj mar',
Aŭdiĝas en valoj
Ĝojega birdkantad',
Sopiras mi la mondon
Travagi en migrad'.

2. Ho patro kaj panjo!
Foriras mi kun Di',
Fremdlandan feliĉon
Serĉados nun mi;
Ne paŝis mi ĉiujn
Vojetojn en la rond',
Ne trinkis mi ĉiun
Bonvinon en la mond'.

3. Antaŭen, antaŭen,
En bela sunbril'!
El domo jam logas
Alaŭdo per tril',
La fontoj murmuras,
Zumadas la aer',
Ekĝojas mia koro
En ĉarma la veter'.

4. En urbo vespere
Gajigu min regal',
Ekbrilu bonvino
En klara pokal':
Ekprenu gitaron,
Gajega muzikant'!
Pri mia dolĉulino
Eksonu bela kant'!

...

Emanuel Geibel,
Migrado

*tradukita de Ludwig Emil
Meier*

1. Nun Majo alvenis,
Burĝonas la arbar',
Do restu en hejmo,
Filtrata homar'!
La nuboj ĉe ĉielo
Migradas jam for,
Laŭ ili nun fortiras
Min la migrama kor'.

2. Nu, patro, patrino,
Adiaŭ nun al vi,
Feliĉon ekstere
Serĉadas nun mi,
Ja, multe da vojoj
Ne vidis mi jam
Kaj multe da bonvino
Nur konas mi laŭ fam'.

3. Antaŭen, antaŭen
Dum hela sunradi',
Trans montoj, trans valoj
Kun vigla energi'!
La fontoj murmuras,
Bruigas arbojn vent',
La koro kun alaŭdo
Kunkantas pro kontent'.

4. Vespere en urbeto
Gastigos min trinkej':
"Ho, mastro, nur vinon,
Sed de bongusta plej!"
"Ekprenu gitaron,
Gajega muzikant'!"
"Pri kantos mi knabinon,
De kiu mi amant'."

...

5. Und find ich keine Herberg,
So liege ich zur Nacht
Wohl unter blauem Himmel,
Die Sterne halten Wacht;
Im Winde die Linde,
Die rauscht mich ein gemach,
Es küsset in der Frühe
Das Morgenrot mich wach.

5. Se foje mi dormos
Sen lito sub mantel',
La steloj min gardos
Sub blua ĉiel',
Per dolĉa murmuro
Lulados min tili',
Min vekos frumatene
Unua sunradi'.

5. Se mankos restejo
Kun noktripoz' kaj vin',
Sub ĉielo mi kuŝos,³
La steloj gardos min,
Bruanta tilio
Lulados al dormad',
La matenruĝo vekos⁴
Denove al migrad'!

6. O Wandern, o Wandern,
Du freie Burschenlust!
Da wehet Gottes Odem
So frisch in die Brust;
Da singet und jauchzet
Das Herz zum Himmelszelt:
Wie bist du doch so schön,
O du weite, weite Welt!

6. Migrado, migrado,
libera vivoĝoj'!
Ĉar Dia spirado
Min tuŝas en voj',
La koro ĝojegas
De l' mont' al mara ond'
Vi estas belega,
Vi vasta, vasta mond'.

6. Migrado, migrado
Libera ĝojo vi,
En brust' freŝe blovas
La spiro de Di',
La koro ĝojegas
Por la ĉirkaŭa rond',
Ke vi do estas bela,
Ho, vasta, vasta mond'!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Emanuel Geibel, publikigita 1841.

Arg-235-464 (2010-05-01 22:42:36)

Pri la verkinto vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Emanuel_Geibel_kaj_la_Esperantan_version http://eo.wikipedia.org/wiki/Emanuel_Geibel.

Traduko de la Germana poemo "Der Mai ist gekommen" de Emanuel Geibel en Esperanton de Ferdinand Pfeil.

Arg-235-465 (2004-04-27 10:37:11)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la kantlibreto "La verdaj paseroj kantas", eldonita de la Esperanto-Grupo Espero, Berlino, en 1948.

*Traduko de la Germana poemo "Der Mai ist gekommen" de Emanuel Geibel en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (*1847-02-16 - †1919).*

Arg-235-466 (2006-05-07 20:51:04)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la libro "Esperantista Kantaro", Kolekto unua: Germanaj kantoj popolaj kaj studentaj, Esperantigitaj de L. E. Meier, eldonita en 1907 de Hans Theodor Hoffmann, Berlin W. 35, Steglitzer Str. 44.

³Rimarkigo de Manfred Retzlaff: En la "Esperantista Kantaro", el kiu mi la tekston detajpis. la linio tekstis: Sub ĉielo min kuŝos. Sed tio verŝajne estas pres-eraro.

⁴Ŝanĝpropono de Manfred Retzlaff: La matenruĝ' min vekos